



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione saggistica

Corso: Traduzione - 2° anno

Obiettivi formativi: portare i ragazzi a tradurre testi anche complessi ma soprattutto possibilmente compiuti entrando nelle peculiarità di un genere o di un singolo autore per arrivare fino all'ultima revisione italiana del testo in questione. Quasi sempre i ragazzi si trovano a tradurre nel corso del biennio almeno un testo che verrà poi pubblicato. Si traduce un testo originale tedesco che può essere un'intervista, un epistolario, un saggio, ma anche testi ibridi, a cavallo tra narrativa e saggistica, lavorando sui registri, sulla resa del parlato o dei linguaggi specifici. Vengono affrontate le asperità del testo di partenza e si riflette sulla loro possibile resa in italiano. In corso d'opera si effettueranno approfondimenti in rete (sia per l'approfondimento del contesto storico o sociologico-relazionale dell'opera tradotta, sia per controllare la frequenza e l'uso di determinate espressioni) o dizionari (in particolare il Duden e il dizionario Treccani in rete) sul cartaceo con dizionari (sempre meno per i testi contemporanei) o strumenti forniti di volta in volta dal docente.

Metodologia formativa: traduzione in classe con discussione. Traduzione a casa rivista a casa dal docente e poi discussa in classe. Spesso capita che si faccia una traduzione in classe che poi i ragazzi a casa dovranno rivedere dopo di che la stessa revisione verrà ridiscussa in classe.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: le traduzioni che i ragazzi fanno a casa tra una lezione e l'altra sono fondamentali per la valutazione in itinere. Come strumento di valutazione è molto utile anche il compito in classe, che però non è altrettanto indicativo e non sempre si riesce a fare per ragioni di tempo.

Modalità di verifica dell'apprendimento: l'apprendimento viene verificato, in corso d'opera nonché tramite l'esame finale che consiste sempre di una traduzione di un testo di circa 1200 battute

Note: si lavora in classe con il pc, i testi da tradurre vengono forniti quasi sempre in fotocopia, in modo tale che i ragazzi possano avere i due piani di lettura. Si usano dizionari in rete, spesso però, prima di iniziare a tradurre, si consultano altre traduzioni dello stesso autore (se ne esistono) o di autori di area linguistica e culturale affine. In quel caso lavoriamo sui libri.